

tener atención especial a las regiones como mandíbulas, así como todas las partes móviles y las articulaciones. **NO USE INSTRUMENTOS QUIRÚRGICOS DAÑADOS!** Nunca intente reparar instrumentos. Los mantenimientos y las reparaciones los deberá realizar solamente personal habilitado y calificado. Los asuntos referentes a las reparaciones se los deberá enviar al Consultor de Negocios de su región o directamente a la dirección citada en este manual.

**DESCONTAMINACIÓN, LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO** Se deben desinfectar y limpiar todos los instrumentos siempre que se los use. Limpie e inspeccione cuidadosamente cada instrumento. Esterilícelo antes del uso. Limpieza y mantenimiento adecuados prolongan la vida útil del instrumental. Durante la limpieza y esterilización, se deben desarmar los instrumentos.

**INSTRUMENTOS PARA ELECTROCIRUGÍA** Al colocar en uso los instrumentos para electrocirugía, se debe llevar en consideración a medidas especiales de seguridad para evitar así riesgos serios por el uso inadecuado. Se debe evitar el contacto con instrumentos no aislados. Verificar la conexión de los instrumentos con los cables y generadores apropiados. Verificar también si la placa de conexión a tierra está bien conectada. Respete los límites de 250V y 1KHZ.

#### CUIDADOS

- No use productos químicos corrosivos para higienización.
- Las soluciones más adecuadas para limpieza y el enjuagado deberán tener pH neutro (7,0).
- Durante la limpieza, utilice detergentes enzimáticos.
- No use soluciones de limpieza abrasivas.
- Para realizar el cepillado, utilice solamente cepillos con cerdas suaves.
- Se podrán utilizar lavadoras ultrasónicas.
- Use agua en conformidad con la norma ABNT 11816-2003 o EN 285.
- Enjuague completamente con agua destilada, desionizada o desmineralizada.
- Desarme los instrumentos preparándolos para la esterilización.
- Después del lavado y del enjuagado, seque completa y cuidadosamente los instrumentos con aire comprimido.

**MÉTODOS DE ESTERILIZACIÓN** Se recomienda la esterilización en "Autoclave" a vapor. Ciclo estándar para autoclave: 134° durante 5 minutos. Otros tiempos y temperaturas del vapor se pueden utilizar, sin embargo, el usuario deberá validar cualesquier desvíos de tiempo y de temperatura recomendados. La temperatura del "Autoclave" no deberá exceder 137° (288°F). También se puede utilizar el método de esterilización por ETO. Los parámetros para utilización de este proceso siguen conforme norma ISO 11.135.

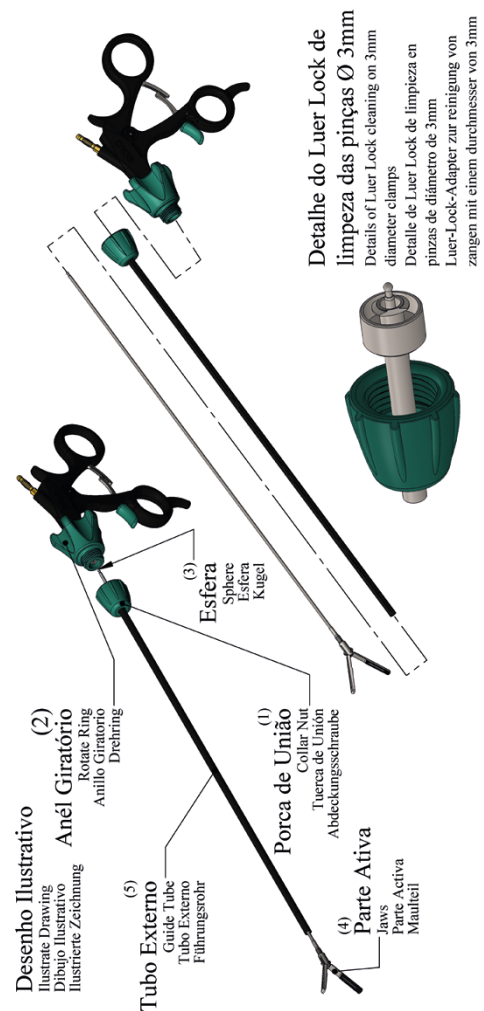
**MANEJO** Los instrumentos quirúrgicos deberán ser manejados cuidadosamente, transportados y almacenados dentro de cajas e exentos de humedad. Esto es importante especialmente para las mandíbulas y articulaciones. Instrumentos robustos no deberán ser sobrepuestos a instrumentos delicados.

**GARANTÍA** Todos los productos EDLO tienen garantía de 1 año en lo que se refiere a defectos de materia prima, fabricación o que se los cause durante el transporte. Los productos EDLO quedan sin garantía cuando se los haya modificado, tengan características de mal uso o que hayan sido aplicados en desacuerdo con el propósito para el cual se los proyectó.

**PARA SUSTITUCIONES DE PARTES DE LOS PRODUCTOS, ENTRE EN CONTACTO CON EL REPRESENTANTE O LA FÁBRICA.**

<p><b>INSTRUÇÕES, MONTAGEM E DESMONTAGEM DOS INSTRUMENTOS</b></p>	<p><b>INSTRUCTIONS, ASSEMBLING AND DISASSEMBLING INSTRUMENTS</b></p>
<p><b>INSTRUMENTO CLASSE IIB UTILIZADO PARA:</b></p>	<p><b>INSTRUMENT CLASS IIB USE:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• DISSECÇÃO</li> <li>• APREENSÃO</li> <li>• ATRAUMÁTICA</li> <li>• BIÓPSIA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DISSECTING</li> <li>• GRASPING</li> <li>• ATRAUMATIC</li> <li>• BIOPSY</li> </ul>
<p><b>PARA DESMONTAGEM:</b>  A) Desrosqueie a Porca de União (1) do Anel Giratório (2), girando-a até soltá-la.  B) Desconecte a Esfera (3) retirando-a de seu canal.  C) Retire completamente a Parte Ativa (4), desrosqueando-a do interior do Tubo Externo (5).</p>	<p><b>FOR THE ASSEMBLING:</b>  A) Unthread the Nut (1) and the Ring (2), spinning it to release.  B) Disconnect the Ball (3) removing it from its channel.  C) Take the active part (4) completely out , spinning it off from the external tube's interior (5).</p>
<p><b>PARA MONTAGEM:</b>  D) Introduza a Parte Ativa (4), rosqueando-a no interior do Tubo Externo (5).  E) Conecte a Esfera (3) recolocando-a em seu canal.  F) Rosquear Porca de União (1) no Anel Giratório (2), girando-a até apertar</p>	<p><b>FOR THE ASSEMBLING:</b>  D) Introduce the active part (4), spinning it to the external tube's interior (5).  E) Connect the Ball (3) replacing it in its channel.  F) To thread the Nut (1) in the Ring (2), turning it to tighten.</p>

<p><b>INSTRUCCIONES, ARMADO Y DESARMADO DE LOS INSTRUMENTOS</b></p>	<p><b>GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR DIE ZERLEGUNG UND ZUSAMMENBAU DER INSTRUMENTE</b></p>
<p><b>INSTRUMENTO CLASSE IIB UTILIZADO PARA:</b></p>	<p><b>INSTRUMENTE DER KLASSE II B FÜR:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• DISSECCIÓN</li> <li>• APREHENSIÓN</li> <li>• ATRAUMÁTICA</li> <li>• BIOPSIA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DISSEKTIÓN</li> <li>• FASSEN</li> <li>• ATRAUMATISCH</li> <li>• PROBEN</li> </ul>
<p><b>PARA DESARMAR:</b>  A) Desenrosque la Tuerca de Unión (1) del Anillo Giratorio (2), girándola hasta soltarla.  B) Desconecte la Esfera (3) retirándola de su canal.  C) Retire completamente la Parte Activa (4), desenrosquándola del interior del Tubo Externo (5).</p>	<p><b>ZERLEGUNG</b>  A. Abschraubung der Abdeckungsschraube (1) vom Drehring (2).  B. Die Kugel des Instrumenteneinsatzes (3) von ihrem Lager entfernen.  C) Das Maulteil (4) durch abschrauben vom Führungsrohr entfernen.</p>
<p><b>PARA ARMAR:</b>  D) Introduzca la Parte Activa (4), roscándola en el interior del Tubo Externo (5).  E) Conecte la Esfera (3) recolocándola en su canal.  F) Roscar la Tuerca de Unión (1) en el Anillo Giratorio (2), girándola hasta apretar</p>	<p><b>ZUSAMMENBAU</b>  D) Durch anschrauben des Maulteiles (4), dieses an das Führungsrohr befestigen.  C. Die Kugel des Instrumenteneinsatzes (3) in sein Lager einsetzen.  D. Durch anschrauben der Abdeckungsschraube (1) an den Drehring (2), den Zusammenbau beendigen.</p>



# PINÇAS CLAMPS PINZAS ZANGEN



www.edlo.com.br

## INSTRUMENTOS CIRÚRGICOS CONSIDERAÇÕES GERAIS

**ATENÇÃO** Leia todas as informações. O manuseio e operações incorretas geram desgaste prematuro e diminuição da vida útil do instrumento. Este equipamento obrigatoriamente deverá ser utilizado de forma esterilizada e por pessoas habilitadas: médicos e profissionais ligados à área de enfermagem.

**PRIMEIRO USO DE INSTRUMENTOS** Antes do primeiro uso, todo instrumento deverá ser limpo e esterilizado. Os instrumentos cirúrgicos videolaparoscópicos EDLO, são compatíveis com os métodos de esterilização por Autoclave e também por Óxido de Etileno (ETO), (Ver métodos de esterilização).

**INSPEÇÃO E VERIFICAÇÃO FUNCIONAL** É muito importante examinar cuidadosamente cada instrumento cirúrgico com relação a quebras, trincas, danos no isolamento ou mau funcionamento antes do uso. Deve-se ter atenção especial às regiões como mandíbulas, bem como todas as partes móveis e articulações. **NÃO USE INSTRUMENTOS CIRÚRGICOS DANIFICADOS!** Nunca tente reparar instrumentos. Manutenção e reparos deverão ser realizados somente por pessoal habilitado e qualificado. Questões referentes a reparos deverão ser encaminhadas ao Consultor de Negócios de sua região ou diretamente ao endereço citado neste manual.

**DESCONTAMINAÇÃO, LIMPEZA E MANUTENÇÃO** Cada instrumento deve ser desinfetado e limpo sempre que usado. Limpe e inspecione cuidadosamente cada instrumento. Esterilizar antes do uso. Limpeza e manutenção adequadas prolongam a vida útil do instrumental. Durante a limpeza e esterilização, os instrumentos devem estar desmontados.

**INSTRUMENTOS PARA ELETROCIRURGIA** Ao colocar em uso os instrumentos para eletrocirurgia, deve-se levar em consideração medidas especiais de segurança para evitar assim riscos sérios pelo uso inadequado. Deve ser evitado o contato com instrumentos não isolados. Verificar a conexão dos instrumentos com os cabos e os geradores apropriados. Verificar também se a placa de aterramento está bem conectada. Respeitar os limites de 250V e 1KHZ.

### CUIDADOS

- Não use produtos químicos corrosivos para higienização.
- As soluções mais adequadas para limpeza e enxágue deverão possuir pH neutro (7,0).
- Durante a limpeza, utilize detergentes enzimáticos.
- Não use soluções de limpeza abrasivas.
- Para realizar a escovação, utilize somente escovas com cerdas macias.
- Poderão ser utilizadas lavadoras ultrassônicas.
- Use água em conformidade com a Norma ABNT 11816-2003 ou EN 285.
- Enxágue completamente com água destilada, deionizada ou desmineralizada.
- Prepare para esterilização, desmontando os instrumentos.
- Após a lavagem e enxágue, secar completa e cuidadosamente os instrumentos com ar comprimido.

**MÉTODOS DE ESTERILIZAÇÃO** A esterilização em "Autoclave" a vapor é recomendada. Ciclo padrão para autoclave: 134° por 5 minutos. Outros tempos e temperaturas do vapor podem ser utilizados, entretanto, o usuário deverá validar quaisquer desvios de tempo e temperatura recomendados. A temperatura da "Autoclave" não deverá exceder 137° (288°F). O método de esterilização por ETO também pode ser utilizado. Os parâmetros para utilização deste processo seguem conforme norma ISO 11.135.

**MANUSEIO** Os instrumentos cirúrgicos deverão ser manuseados cuidadosamente, transportados e armazenados dentro de caixas e isentos de umidade. Isto é importante especialmente para as mandíbulas e articulações. Instrumentos robustos não deverão ser sobrepostos a instrumentos delicados.

**GARANTIA** Todos os produtos EDLO possuem garantia de 1 ano quanto a defeitos de matéria-prima, fabricação, ou que sejam causados durante o transporte. Os produtos EDLO ficam isentos de garantia quando tiverem sidos modificados, possuindo características de mau uso ou que tenham sido aplicados em desacordo com o propósito para o qual os mesmos foram projetados.

**PARA REPOSIÇÕES DE PARTES DOS PRODUTOS, CONTATE O REPRESENTANTE OU A FÁBRICA.**

## English

### SURGICAL INSTRUMENTS GENERAL CONSIDERATIONS

**ATTENTION** Read all information. Misuse and improper handling cause premature wear and decrease the instruments life. This equipment must, obligatorily, be used sterile and handled by qualified personnel: physicians and nursing professionals.

**FIRST TIME USE** Before the first use, the instrument must be cleaned and sterilized. EDLO video laparoscopic surgery instruments are compatible with the Autoclave and ETO sterilization methods. (See sterilization methods).

**FUNCTIONAL INSPECTION AND VERIFICATION** It is extremely important to carefully examine each and every instrument for breakage, cracks, insulation damage or malfunction before use. Special attention should be paid to the jaws and articulations and mobile parts. **DO NOT USE DAMAGED SURGICAL INSTRUMENTS** Never try to repair the instruments. Maintenance and repairs should be done by qualified personnel only. Questions concerning repairs should be sent to your region's Business Consultant or directly to the address mentioned in this Manual.

**DECONTAMINATION, CLEANING AND MAINTENANCE** Every instrument must be disinfected and cleaned after each use. Carefully clean and inspect each instrument. Sterilize before use. Appropriate cleaning and maintenance prolong the instrument's life. Instruments must be dismantled during cleaning and sterilization.

**INSTRUMENTS FOR ELECTROSURGERY** Once you have started using Electrosurgery instruments, some special safety measures must be taken into account, so that severe risks due to improper use can be prevented. Contact with non-insulated instruments must be avoided. Make sure the instrument is well connected to the cables and power generators. Make sure the grounding plate is duly connected. 1KHZ and 250V limits must be respected.

### CARE

- Do not use corrosive chemical products to sanitize.
- Cleaning and washing solutions must have a neutral pH factor (7.0).
- Use enzymatic detergent during cleaning.
- Do not use abrasive cleaning solutions.
- Use only soft bristle brushes.
- Ultrasonic washers may be used.

- Use water as dictated by ABNT 11816-2003 or EN 285.
- Rinse with distilled, deionized or demineralized water.
- Dismantle instruments in preparation for sterilization.
- After washing, dry instruments completely with compressed air.

**STERILIZATION METHODS** Steam autoclave sterilization is recommended. Standard cycle for autoclave: 134° for 5 minutes. Different times and steam temperatures can be used. However, user must validate any and all recommended time and temperature variances. The temperature must not exceed 137° (288°F). The ETO sterilization method can also be used. The parameters for using this process follow the standard.

**HANDLING** The surgical instruments must be carefully handled, transported and stored in moisture-free boxes. This measure is especially important for jaws and articulations. Heavier, sturdy instruments should not be placed on top of more delicate instruments.

**WARRANTY** All EDLO products have a 1-year warranty against raw-material, manufacturing or transportation defects. EDLO products will no longer be covered by the warranty if they are modified, mishandled, misused, or used for purposes not in accordance with what they were made for.

**CONTACT YOUR SALES REPRESENTATIVE OR THE FACTORY FOR REPLACEMENT PARTS.**

## DEUTSCHE

### CHIRURGISCHE INSTRUMENTE ALLGEMEINE BERÜCKSICHTIGUNGENACHTUNG

Bitte lesen sie die Informationen aufmerksam durch. Unsachgemäße Handhabung und Pflege, sowie zweckentfremdeter Gebrauch können zu vorzeitigem Verschleiß von chirurgischen Instrumenten führen. Die Instrumente müssen steril eingesetzt werden. Personen die diese Instrumente verwenden, sollten Kenntnisse über den Einsatz und die Handhabung chirurgischer Instrumente haben.

**INGEBRAUCHNAHME NEUER INSTRUMENTE** Alle neue Instrumente müssen vor dem ersten Gebrauch gereinigt und sterilisiert werden. Videendoskopischen Instrumente von EDLO, wurden für die Sterilisation im Autoclave entwickelt und können auch chemisch mit Ethylenoxid sterilisiert werden (siehe Sterilisationsmethoden)

**DURCHSICHT UND FUNKTIONSPRÜFUNG** Es ist sehr wichtig jedes chirurgische Instrument vor jeden Gebrauch auf Bruchschäden, Risse oder Fehlfunktionen zu überprüfen. BENÜTZEN SIE KEINE BESCHADIGTEN INSTRUMENTE. Führen sie die Reparatur nicht selbst durch. Service und Reparaturen sollten nur durch entsprechend ausgebildete und qualifizierte Personen durchgeführt werden. Wenden sie sich mit diesbezüglichen Fragen direkt an die in diesem Manual angegebene Adresse oder an einen regionalen Vertreter unserer Firma.

**REINIGUNG UND PFLEGE** Jedes chirurgische Instrument sollte unmittelbar nach jedem Gebrauch desinfiziert und gründlich gereinigt werden. Reinigen, überprüfen und testen sie jedes gründlich. Sterilisieren sie alle Instrumente vor Gebrauch. Ein geeignetes Reinigungs- und Wartungsverfahren erhöht die Lebensdauer der Instrumente. Geachtet werden sollte dabei insbesondere auf Maulteile, Sperrn, Schlüsse, Rohre und andere schwerzugängliche Bereiche. Die Instrumente sollten im zerlegten Zustand gereinigt werden.

**INSTRUMENTE FÜR DIE ELEKTROCHIRURGIE** Beim Einsatz Von Instrumenten für die Elektrochirurgie sollen spezielle Sicherheitsvorkehrungen beachtet werden, um Risiken durch unsachgemäße Verwendung zu vermeiden. Vermeiden sie die Berührung nicht isolierten Instrumente. Bitte die Verbindung mit entsprechenden Anschlusskabeln, und diese mit geeigneten HF-Generatoren zu überprüfen. Die Beschränkung von 250V und 1KHZ müssten berücksichtigt werden.

### ACHTUNG

- Benutzen sie keine ätzende Reinigungsmittel
- Mittel mit neutralen pH-Wert (7.0) sind am besten geeignet.
- Benutzen sie keine kratzende Reiniger.
- Setzen sie nur weiche Bürsten ein.
- Ultraschallreinigung ist geeignet
- Sorgfältig mit destillierten Wasser abspülen
- Angemessen lagern und sterilisieren
- Bitte wasser lermäss norm NBR 11816-2003 oder EN-285 anwenden

**STANDARTSTERILISATIONSMETHODEN** Es wird empfohlen, die Instrumente im Autoclave zu sterilisieren. Sterilisieren sie nicht in Heißluft. Autoklav Standartzyklus: Dampfsterilisation bei 134°C während 5 Minuten. Andere Zeiten, bzw. Temperaturen können ebenfalls eingesetzt werden. Sie sollten jedoch Abweichungen der empfohlenen Werten zunächst einschätzen. (Hinweis: Lassen sie sich durch den Hersteller Ihres Autoklaven beraten). Die Temperaturen im Autoklav sollten 137° nicht übersteigen. Im Weiteren können auch eine chemische Sterilisation mit Ethylenoxid erfolgen. Die Anwendung dieses Prozesses muss nach Norm ISO 11.135 erfolgen.

**HANDHABUNG** Alle chirurgische Instrumente sollten beim reinigen, sterilisieren und transportieren stets mit großer Sorgfalt behandelt und in Räumen frei von Feuchtigkeit gelagert werden. Dies gilt insbesondere für Schneiden und feine Spitzen, welche sehr empfindliche Bereiche sind.

**GARANTIE** Alle EDLO Produkte haben 1 Jahr Garantie auf Materialmängel, Herstellungsfehler oder durch den Transport verursachte Schäden. Diese Garantie gilt nicht für Produkte die modifiziert, zweckentfremdet, oder unsachgemäß eingesetzt wurden.

**Für Ersatzteile unsere Instrumente, bitte wenden sie sich an unsere Firma.**

## Español

### INSTRUMENTOS QUIRÚRGICOS – CONSIDERACIONES GENERALES

**ATENCIÓN** Lea todas las informaciones. El manejo y las operaciones incorrectas generan desgaste prematuro y disminución de la vida útil del instrumento. A este equipo obligatoriamente se lo deberá utilizar de forma esterilizada y por personas habilitadas: médicos y profesionales ligados al área de enfermería.

**PRIMER USO DE INSTRUMENTOS** Antes del primer uso, se deberán limpiar y esterilizar todo los instrumentos. Los instrumentos quirúrgicos videolaparoscópicos EDLO, son compatibles con los métodos de esterilización por Autoclave y también por Óxido de Etileno (ETO), (Ver métodos de esterilización).

**INSPECCIÓN Y VERIFICACIÓN FUNCIONAL** Es muy importante examinar cuidadosamente cada instrumento quirúrgico con relación a roturas, grietas, daños en el aislamiento o mal funcionamiento antes del uso. Se debe



www.edlo.com.br



**PRODUZIDO E COMERCIALIZADO POR  
DGTECH Indústria e Comércio Ltda.**

**Av. Francisco Silveira Bitencourt, 1225/14  
Bairro Sarandi / Porto Alegre / RS  
CEP: 91150-010 Brasil**

**Fone: +55 51 3025-3600**

**E-mail: dgtech@dgtech.ind.br  
Resp. Téc. Eduardo Luiz Roggia Diehl  
CREA-RS: 142945**